

Los significados de ἔπος
[The meanings of ἔπος]

Helena Rodríguez Somolinos*
ILC, CSIC

Resumen: Exponemos algunas notas e ideas sobre los significados de ἔπος de Homero a la época imperial, surgidas a partir de la redacción del correspondiente artículo en el *Diccionario Griego-Español (DGE)*. La indagación sobre las categorías sintácticas, semánticas o de contexto que condicionan los distintos significados arroja luz, en particular, sobre los usos antiguos del singular, que son los que plantean mayores dificultades de interpretación y de traducción. A su vez, el estudio de la evolución posterior de la palabra ayuda a entender las formas en que sobrevive el singular (usos especializados y expresiones fijas, en particular ὡς ἔπος εἰπεῖν) y el proceso de especialización por el cual el plural ἔπη termina denominando los versos hexamétricos, que es el principal entre varios usos en contexto de composición o ejecución poética.

Abstract: We present some notes and ideas on the meanings of ἔπος from Homer to the Imperial age, arising from the writing of the corresponding entry in the *Diccionario Griego-Español (DGE)*. The research on the syntactic, semantic or contextual categories that condition the different meanings sheds light, in particular, on the ancient uses of the singular, which pose the greatest difficulties of interpretation and translation. Furthermore, the study of the evolution of the word helps us to understand the ways of survival of the singular (specialized uses and fixed expressions, in particular ὡς ἔπος εἰπεῖν) and the specialization process that makes that plural ἔπη ends up naming the hexametric verses. This is the main meaning in the context of poetic composition or performance.

Palabras clave: Lexicografía griega. Léxico griego. ἔπος.

Keywords: Greek lexicography. Greek vocabulary. ἔπος.

Recepción: 28/02/2023
doi.org/10.6018/myrtia.634971

Aceptación: 09/04/2024

* **Dirección para correspondencia:** Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (CCHS-CSIC). C/ Albasanz 26-28, Desp. 1B, 28037 Madrid (España). orcid.org/0000-0003-2360-8695. Correo electrónico: helena.rsomolinos@cchs.csic.es

Nuestra intención es arrojar un poco de luz sobre la palabra ἔπος y sus diversos significados, mirándola desde la perspectiva del lexicógrafo, y exponer una serie de reflexiones surgidas durante la redacción del artículo correspondiente para el *Diccionario Griego-Español (DGE)*, que se encuentra en una sección todavía inédita, y que reproducimos al final del presente trabajo para facilitar la lectura del mismo. Como es bien sabido, ἔπος es un derivado con vocalismo radical -e- y tema en -es- (*weK^w-es-) de la raíz del aoristo εἶπον, de latín *vox* y de otros términos en otras lenguas indoeuropeas. En griego, además, sobrevive un correlato casi exacto de *vox*, *vōcis* en las formas ὄπα, ὀπός y ὀπί, casos del singular de un nominativo no documentado, palabra arcaica y poética muy residual. Pero también ἔπος es palabra arcaica y poética, salvo por el amplio uso que hace de ella Heródoto y por los usos “técnicos” que va adquiriendo con el tiempo, al pasar a denominar –sobre todo el plural ἔπη– la palabra poética, en particular la de los versos hexamétricos, y por extensión los propios hexámetros y el género épico.

1. Antecedentes y problemas

Para redactar el artículo ἔπος, como es habitual, aparte de leer bibliografía y reunir documentación, partimos en su momento de los materiales recogidos en el correspondiente artículo del diccionario de Liddell-Scott-Jones (LSJ), pero pronto vimos que estaban organizados de forma arbitraria y confusa. Es un buen ejemplo de artículo de LSJ donde la falta de método lexicográfico, algo que no se puede reprochar a un diccionario de su época, se enfrenta a una palabra semánticamente escurridiza, lo que da como resultado un artículo confuso y en definitiva poco útil. La entrada ἔπος de LSJ es un verdadero *totum revolutum*, que vamos a repasar rápidamente para mostrar cómo a simple vista pueden reconocerse algunas categorías, nociones y distribuciones importantes, que deberían haber servido para agrupar el material de otra manera. Copiamos en primer lugar el artículo, separando para mayor claridad los apartados con número romano:

ἔπος, older *φέπος* SIG 9 (v. infr.), etc., εος, τό (Skt. *vācas* ‘word’, ‘hymn’, cf. εἶπον): **1. word**, παύρῳ ἔπει in short utterance, Pi. O. 13.98; ἐπέων κόσμος Parm. 8.52, Democr. 21; ἔπους μικροῦ χάριν S. OC 443; λόγοι ἔπει κοσμηθέντες Th. 3.67: generally, *that which is uttered in words, speech, tale*, ἔπος ἐρέειν Il.3.83, etc.; φάσθαι Xenoph. 7.3, Parm. 1.23, etc.; joined with μῦθος, Od. 4.597, 11.561. —Special uses, **1. song or lay accompanied by music**, 8.91, 17.519. **2. pledged word, promise**, Il. 8.8; τελέσαι ἔπος fulfil,

keep *one's word*, 14.44, cf. A. *Pr.* 1033. **3. word in season, counsel**, *Il.* 1.216, 2.807, *Od.* 18.166, etc.; freq. in *Trag.*, E. *Hel.* 513, etc. **4. word of a deity, oracle**, *Od.* 12.266, *Hdt.* 1.13, etc. **5. saying, proverb**, τὸ παλαιὸν ἔπος *Id.* 7.51, cf. Ar. *Au.* 507. **6. word**, opp. *deed*, ἔπε' ἀκράαντα *words of none effect*, opp. ἔτυμα, *Od.* 19.565, cf. E. *HF* 111 (lyr.); opp. ἔργον, *Il.* 15.234, *Od.* 2.272, etc., cf. *Il.* 1; αἶτε φέπος αἶτε φάργον *SIG* 9 (Elis, vi B.C.); opp. βίη, *Il.* 15.106; opp. χεῖρες, 1.77 (pl.). **7. subject of a speech, message**, 11.652, 17.701, S. *OT* 1144, etc.

II. later usages, 1. joined with ἔργον or πρᾶγμα *Heraclit.* 1, A. *Pers.* 174 (troch.), Ar. *Eq.* 9, etc.; ἔργω τε καὶ ἔπει *Pl. Lg.* 879c; ἅμα ἔπος τε καὶ ἔργον ἐποίεε *Hdt.* 3.134; χρηστά ἔργα καὶ ἔπεα ποιέειν *Id.* 1.90. 2. κατ' ἔπος *word by word*, κατ' ἔ. βασιανειν φησι τὰς τραγωδίας Ar. *Ra.* 802. 3. πρὸς ἔπος a) at the first word, Luc. *Ep. Sat.* 37. b. word in exchange for word, ἀμείβεσθαι, ἀποκρίνεσθαι, of an oracle, *Id. Alex.* 19, *Philops.* 38; also ἔ. δ' ἀμείβου πρὸς ἔ. A. *Eu.* 586, cf. Ar. *Nu.* 1375, *Pl. Sph.* 217d. c. οὐδὲν πρὸς ἔ. to no purpose, Ar. *Ec.* 751; also, nothing to the purpose, ἐὰν μηδὲν πρὸς ἔ. ἀποκρίνωμαι *Pl. Euthd.* 295c, cf. Luc. *Herm.* 36; τί πρὸς ἔπος; *Pl. Phlb.* 18d. 4. ὡς ἔπος εἰπεῖν almost, practically, qualifying a too absolute expression, esp. with πᾶς and οὐδεῖς (not with metaphors), *Pl. Ap.* 17a, *Phd.* 78e, *Grg.* 456a, al., Arist. *Metaph.* 1009b16, *Pol.* 1252b29, *D.* 9.47, etc.; opp. ὄντως or ἀκριβεῖ λόγῳ, *Pl. Lg.* 656e, *R.* 341b; later ὡς ἔ. ἐστὶν εἰπεῖν *POxy.* 67.14 (iv A.D.); in *Trag.*, ὡς εἰπεῖν ἔ. A. *Pers.* 714 (troch.), E. *Heracl.* 167, *Hipp.* 1162, once in *Pl. Lg.* 967b (s.v.l.). 5. ἐνὶ ἔπει in one word, briefly, ἐνὶ ἔπει πάντα συλλαβόντα λέγειν *Hdt.* 3.82.

III. of single words, esp. with ref. to etymology or usage, *Id.* 2.30, Ar. *Nu.* 638, *Pl. Prt.* 339a, etc.; ὀρθότης ἔπων = ὀρθοέπεια (q.v.), Ar. *Ra.* 1181; ἄριστ' ἔπων ἔχον *ib.* 1161.

IV. in pl., epic poetry, opp. μέλη (lyric poetry), ἱαμβεῖα, διθύραμβοι, etc., ραπτῶν ἐπέων ᾠδοί *Pi. N.* 2.2; τὰ Κύπρια ἔπεα *Hdt.* 2.117, cf. *Th.* 1.3, X. *Mem.* 1.4.3, *Pl. R.* 379a, etc.; ἔπεά τε ποιεῖν πρὸς λύραν τ' αἰεῖδειν *Theoc. Ep.* 21.6; νικήσας ἔπος *IG* 3.1020; ποιητῆς ἔπων *ib.* 7.3197.9 (Orchom. Boeot.), cf. *OGI* 51.37 (Egypt, iii B.C.). b. generally, poetry, even lyrics, *Alcm.* 25 (prob.), *Pi. O.* 3.8, etc. c. lines, verses, esp. of spoken lines in the drama, Ar. *Ra.* 862, 956, etc.: sg., verse, line of poetry, *Hdt.* 4.29, *Pl. Min.* 319d; group of verses, *Id. R.* 386c, *Hdt.* 7.143. d. lines of writing, μυρίων ἔπων μῆκος *Isoc.* 12.136; ἐν ὅλοις ἑπτὰ ἔπεσι παραδραμεῖν, of a historian, Luc. *Hist. Conscr.* 28.

Como vemos, LSJ organizan el artículo ἔπος en cuatro grandes apartados I-IV. El primero (I) ofrece una traducción general ‘word’ (‘palabra’) ejemplificada mediante varios pasajes posthoméricos, traducción ampliada a continuación con otra más general, adecuada para los ejemplos homéricos, los más abundantes (‘generally, *that which is uttered in words, speech, tale*’). Aquí aparece ya un ejemplo en que ἔπος es complemento directo de un verbo de lengua (ἔπος ἐρέειν *Il.3.83*, etc.) En este pasaje de la *Iliada*, Agamenón dice a los aqueos que no disparen a Héctor, porque éste hace ademán de τι ἔπος ἐρέειν. Si hacemos caso a LSJ, Héctor trata de contar un relato o pronunciar un discurso). En realidad lo que intenta simplemente es ‘decir algo’, ‘hablar’. Después hay ejemplos similares de Jenófanos y Parménides; y finalmente se mencionan casos en que ἔπος aparece unido a μῦθος (*Od.4.597*, *11.561*) aunque no se nos explica qué diferencia hay entre ambos términos, si es que la hay.

Siguen una serie de números árabes (1-7) que corresponden a “usos especiales”. Pero muchos de ellos, a simple vista, e incluso sin disponer de los contextos, se ve claramente que no son ni usos ni significados distintos. Son traducciones contextuales, que dependen del significado del verbo al que complementan. Y los ejemplos de ἔπεα recogidos en I 1 ‘*song or lay accompanied by music*’ claramente deberían pasar al apartado IV, ya que se refieren a las palabras de la poesía cantada o recitada, la *letra* de cantos o poemas –aquí probablemente hexamétricos o “épicas”, donde la traducción más frecuente que encontramos es ‘versos’. Es decir, están ya en el contexto poético que define dicho apartado IV.

En el apartado II, que contiene “Later usages” –se entiende que posteriores a Homero–, encontramos cosas que ya están en I, como la oposición a ἔργον οὐ πρᾶγμα (II 1) y una serie de giros preposicionales y expresiones hechas (II 2-4) que tampoco suponen cambio de significado con respecto a I.¹

En III sí tenemos un significado algo distinto, que es el de *palabra* como unidad lingüística, *palabra* concreta que puede tener un significado o una etimología. Pero es un sentido altamente problemático. De las cinco citas recogidas por LSJ, sólo la de Heródoto puede, en nuestra opinión, entenderse así. Es Hdt.2.30, donde el historiador explica el significado en griego de Ἀσμάχ, nombre

¹ Y ἐνὶ ἔπει (II 5) ni siquiera es una expresión hecha, pues el sintagma sólo aparece una vez en Hdt.3.82 y no vuelve a documentarse hasta Eustacio, donde ya significa, como es esperable, ‘en un solo verso’ (Eust. 1864.4, etc.). De hecho, no vemos razón para separar este uso herodoteo de ἐνὶ ἔπει del ejemplo pindárico que abre el artículo (παύρω ἔπει Pi. O. 13.98).

del pueblo de los “desertores”: δύνονται δὲ τοῦτο τὸ ἔπος κατὰ τὴν Ἑλλήνων γλῶσσαν ... A este ejemplo hay que unir otro, en un conocido pasaje herodoteo, en que ἔπος se refiere a la palabra frigia βεκός ‘pan’ (Hdt.2.2). En las demás, siempre en plural, ἔπη se refiere claramente a la palabra poética, tal y como explica Platón (Pl. *Prt.* 338e τὰ ὑπὸ τῶν ποιητῶν λεγόμενα); por tanto, deberían figurar en el apartado IV. A los pasajes herodoteos podría unirse otro de Píndaro, no recogido en LSJ, en el que el lírico anuncia que para resumir “el buen nombre de la justicia” τρία ἔπεα διαρκέσει, lo que de forma unánime se traduce como “tres palabras bastarán” (Pi. *N.* 7.48). Aunque nosotros en principio tenemos claro lo que es una palabra, y podemos nombrarlo, el concepto ‘palabra’ es algo que se viene discutiendo desde hace mucho, y para los griegos era todavía algo mucho más fluido. Así lo demuestra un interesante artículo de Anna Morpurgo, que hace ver cómo durante la mayor parte de su historia el vocabulario griego no ofrece equivalente exacto de nuestra *palabra*.² El pasaje de Píndaro se considera clave en la discusión sobre el concepto de ‘palabra’ entre los griegos, pero sólo lo es si se acepta que τρία ἔπεα significa ‘tres palabras’, lo que dista mucho de estar claro, y no lo estaba ya para los antiguos, que desde Aristarco discutieron a qué se refería el poeta³. Desde luego no a nuestro concepto actual de ‘palabra’, ni siquiera reduciendo a lo que podrían ser *tres palabras* para la mentalidad y el oído griegos las seis del verso siguiente, como intenta defender A. Tefeteller⁴. De acuerdo con el hecho de que ἔπος en origen denomina cualquier tipo de enunciado oral, de cualquier extensión, como veremos más abajo, no creemos que haya argumentos suficientes para separar estas citas de Heródoto y Píndaro del resto de citas antiguas del significado general ‘lo que se dice’ (LSJ I, *DGE* I 1). Y no hay más ejemplos inequívocos, que tendrían que ser igualmente antiguos, pues desde muy pronto si un numeral acompaña a ἔπη se trata de versos, no de palabras. En Píndaro

² “Considerando el uso de ἔπος y μῦθος en Homero –señala–, no tenemos evidencia de que Homero tuviera los recursos léxicos necesarios para responder preguntas como ‘¿X es una o dos palabras?’”. Muestra también cómo en Heródoto ἔπος es utilizado para referirse a una palabra (2.2., 2.30), un proverbio (7.51), un verso (4.29), una frase o sentencia (3.82), y cómo todavía en el siglo II d.C., Apolonio Díscolo utiliza diferentes términos o frases para designar una *palabra*”, A. Morpurgo, 2005, pp. 264-265.

³ V. las distintas opiniones recogidas ya por el Sch.*ad loc.*, cf. D. Loscalzo, 2000, p. 169s.

⁴ Hay quien lo explica diciendo que Píndaro utiliza ‘tres’ por ‘tres o cuatro’, es decir, ‘unas pocas’. Estamos de acuerdo con A. Tefeteller, 2005, en que la explicación correcta no está en la interpretación de τρία sino en la de ἔπεα, aunque no coincidamos en dicha interpretación.

probablemente ἔπεα alude más bien a afirmaciones, frases o sentencias. Pero en razón de su dificultad, hemos preferido no incluir la cita en el artículo del *DGE*.

Queda el ya mencionado apartado IV de LSJ, donde está todo mezclado y no bien descrito, pero al menos sí responde a un criterio general claro, que es el del contexto amplio, en este caso el contexto de composición poética –oral o literaria–, que condiciona significados, ahora sí, claramente diferentes⁵.

De todo lo visto hasta ahora ya podemos extraer algunas ideas:

1) que el singular ἔπος, término poético y arcaico, las menos veces equivale a lo que nosotros entendemos por ‘palabra’, aunque algunas veces lo vamos a traducir así. Sabemos que una cosa es el significado y otra la traducción, y ἔπος tiene, lógicamente significado, pero no un equivalente exacto en las lenguas modernas. Un diccionario bilingüe como el *DGE* debe partir de la traducción en español, es su metodología y es lo que constituye su principal utilidad, pero en este caso no es fácil encontrar esa traducción.

2) que la traducción ‘palabras’ en plural es cómoda y clara sobre todo cuando en griego aparece el plural ἔπεα, ἔπη. Por ejemplo, en la frecuentísima fórmula homérica ἔπεα πτερόεντα προσηύδα ‘dijo aladas palabras’⁶. Pero en realidad hay muy pocos casos de plural en Liddell. Y el singular ἔπος es muy frecuente como complemento directo de verbos de lengua, donde la traducción ‘palabra’ es normalmente incómoda e inadecuada. Es ahí donde reside la principal dificultad.

3) que, en consecuencia, la oposición singular/plural parece más importante de lo que aquí se refleja.

En conclusión, la idea de que el significado básico, más general y más frecuente de ἔπος es ‘palabra’ se repite en diccionarios generales, especiales y etimológicos, pero muy a menudo es imposible utilizar esta traducción, sobre todo para el singular, y a menudo nos encontramos con traducciones que “chirrían”, sobre todo en Homero, donde, por otro lado, está el grueso de la documentación de esta palabra junto con Heródoto. La obligación del lexicógrafo es averiguar por qué pasa esto. Por qué unas veces puedo traducir ἔπος por ‘palabra’ y otras no. Es decir, averiguar cuáles son las circunstancias que condicionan las distintas traducciones, que es lo que busca el usuario del diccionario. Después, deberá

⁵ La traducción principal del plural es según LSJ ‘poesía épica’, cuando en realidad significa ‘versos hexamétricos’ o ‘versos épicos’. Es decir, es un sentido concreto y un plural numerativo, y de ahí se entiende fácilmente el paso a la denominación más abstracta del género literario.

⁶ *Il.*1.201, etc., hasta un total de 124 apariciones.

ofrecer toda esa información, traducciones y circunstancias de forma sintética pero organizada, para que se pueda encontrar cómodamente lo que se necesita. Y debe esforzarse en buscar ejemplos lexicográficamente útiles. Nótese en relación con ello el aumento de la documentación en *DGE* con respecto a LSJ.

2. El artículo ἔπος del *DGE*. Criterios y organización

Examinando los usos homéricos en detalle, y con ayuda de la bibliografía⁷, deducimos que ἔπος es en origen una palabra en cierto modo “vacía” de contenido concreto, porque lo que designa -en origen, insistimos- es sobre todo una circunstancia, un modo, ἔπος es el vehículo externo en que se transmite un mensaje lingüístico entre humanos. Todos los usos homéricos se entienden al darnos cuenta de que ἔπος es la voz emitida y articulada en que se transmite cualquier tipo de enunciado oral. No es la voz interior ni la palabra pensada, sino la voz pronunciada en alto. Es ‘lo que se dice’, o ‘lo que se va a decir’ o ‘lo que se ha dicho’, sintagmas que nos ayudan a entender muchos pasajes. Pero no es ‘el contenido de lo que se dice’ sino ‘la secuencia pronunciada en voz alta’. Y ya hemos visto que desde Homero hasta Heródoto, que lo utiliza ampliamente, la extensión de esta secuencia es muy variable, desde una palabra hasta un discurso. Por ello, en infinidad de casos sólo forzando mucho el español podemos traducir ‘palabra’.

Teniendo un componente físico, ἔπος tampoco es la voz meramente como sonido. Para eso está el arcaísmo ὄπα/ὀπός/ὀπί y está φωνή también ya desde Homero. Hay un pasaje interesante en la *Iliada* (ej. 1) que muestra esta oposición:

1. ἄλλ’ ὅτε δὴ ὄπα τε μεγάλην ἐκ στήθεος εἶη
καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν εἰκότα χειμερίησιν,

⁷ Hay diversos estudios sobre los usos de ἔπος en Homero, Heródoto y los presocráticos, analizando las diferencias y solapamientos con μῦθος y λόγος. Frente a ἔπος, μῦθος sí puede ser la palabra pensada o el discurso interior. En Homero aparece dos veces el plu. λόγοι, denominando algo así como ‘discursos’, ‘charlas’ o ‘razonamientos’ que sirven para distraer (*Il.*15.393) o para embaucar (*Od.*1.56). Cf. H. Fournier, 1946, pp. 211-216; A. Cozzo, 1996; A. Hollmann, 2000; M.H. Rocha Pereira, 2000; G.C. Zecchin de Fasano, 2001, L. Miletti, 2007, etc. A ellos hay que añadir, naturalmente el *Lexikon* de la épica de B. Snell (ed.), 1955-2010, s.u. ἔπος, que supone un avance con respecto a LSJ, aunque presenta una abigarrada organización muy alejada de la del *DGE*, con el que difiere también en la interpretación de algunos ejemplos.

οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ γ' ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος.

pero en el momento en que dejaba salir del pecho su poderosa voz
y sus palabras parecidas a invernales copos de nieve,
entonces ningún mortal habría podido rivalizar con Ulises (*Il.3.221-323*).

en elocuencia, se entiende. Podemos decir que las ἔπεα son el resultado de articular esa ὄπα. Y evidentemente son semejantes a los copos de nieve porque van por el aire cayendo desde la boca.

Del estudio detallado de los ejemplos surgen varios criterios que parecen operar en los usos de ἔπος, repercuten en la traducción y condicionan los diversos apartados en que el artículo del *DGE* organiza los significados, sobre todo:

- 1) el uso del singular o plural;
- 2) el tipo de oración en que aparece, es decir, su función dentro de la oración;
- 3) cuando es complemento directo, lo más frecuente, el tipo de verbo;
- 4) la extensión de ese ἔπος, sobre todo si ya se ha dicho;
- 5) el contexto amplio, que indica la situación de comunicación verbal, o que indica si estamos ante un uso referido a la poesía, o incluso a la prosa.

Todas estas circunstancias, combinadas o no, nos ayudan a encontrar las traducciones, aunque no sean exactas y haya que matizarlas, o decir que en ocasiones es intraducible. Pero además nos permite ver cierta evolución semántica, y cierta innovación ya en el propio Homero, continuada en los siglos posteriores. Repasaremos rápidamente los datos principales, acompañados de algunos ejemplos:

1) A menudo en Homero el singular ἔπος aparece como complemento directo de verbos de lengua como φημί, εἶπον, ἀυδάω ο φωνέω, constituyendo de forma clara lo que conocemos como acusativo interno, etimológico en el caso de ἔπος εἶπεῖν. Es decir, oraciones en las que se dice, se grita, se pronuncia o se cuenta un ἔπος. Pero son los menos los casos en que con uno de estos verbos aparece ἔπος solo, sin ser calificado por nada, aunque entre ellos está la fórmula ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε, que aparece 43 veces en Homero. Aquí no existe equivalente español que nos permita reproducir la sintaxis del griego. Lo que quiere decir ἔπος ἔφατο es simplemente *dijo algo de viva voz, dijo en voz alta, habló en voz alta, emitió la voz articulada*, alguna traducción dice así *articuló la voz*, que es

correcto aunque no muy poético⁸. Como traducción al uso de ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε podremos limitarnos a *dijo o habló y se dirigió a él*.⁹ También puede servir *tomó la palabra*. En cualquier caso, conviene evitar traducciones tipo *dijo su palabra, dijo palabra, palabra decía, dijo esta palabra* o similares, que aparte de resultar extrañas a nuestra lengua no reflejan lo que dice el griego. De hecho, en la mayoría de los casos lo que dijo viene a continuación en discurso directo, y son muchas palabras.

Fuera de esta fórmula hay pocos ejemplos en poesía hexamétrica arcaica (ejs. 2-3):

2. *Il.*14.499 πέφραδέ τε Τρώεσσι καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠύδα· *la exhibió ante los troyanos y jactándose gritó:*

3. *Hes.Op.*450 ῥηιδίον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· βόε δὸς καὶ ἄμαξαν· *es fácil decir “dame dos bueyes y un carro”.*

2) Pero como decimos, en griego lo normal es que el objeto interno no aparezca solo, sino determinado o calificado de alguna manera, que es lo que en realidad suele justificar el uso de la construcción con acusativo interno (*decir estas palabras* como *bailar otro baile, vivir una buena vida, luchar un combate desigual*). Es lo que pasa con ἔπος, que casi siempre lleva algo que lo determina o califica.

2a) Muy a menudo es un demostrativo o un indefinido, lo que nos permite traducirlo como el propio pronombre (*otra cosa, algo, esto*), como *palabras* o con otra traducción según el contexto (ejs. 4-8):

4. *Il.*1.419 τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ .../ εἴμ' αὐτῆ νοῦ γο *misma a contar esto a Zeus*

5. *Hes.Sc.*330 ἄλλο δέ τοί τι ἔπος ἐρέω ... / εὖτ' ἂν δὴ Κύνον γλυκερῆς αἰῶνος ἀμέρσης *pero a ti te voy a decir otra cosa / a hacer otra advertencia: en cuanto prives a Cicno de su dulce vida*

6. *Hes.Fr.*211 καὶ τοῦτ' ἔπος εἶπαν ἅπαντες· / τρὶς μάκαρ Αἰακίδη *y esta aclamación pronunciaron todos: ¡tres veces feliz Eácida!*

⁸ G. Cerri, 2010 *articolo la voce e disse* en *Il.* 1.361, etc

⁹ También es discutida la traducción de ἐκ τ' ὀνόμαζε; no siempre podemos traducir *y lo llamó por su nombre*, aunque es probable que en su origen la fórmula sí fuera seguida del vocativo del nombre propio; v. la bibliografía recogida en Snell (ed.), 1955-2010, 2 col. 660.

7. Xenoph.5.3 G.-P. φασὶν ... καὶ τόδε φάσθαι ἔπος· παῦσαι *dicen que dijo esto: ¡para!*

8. A.Th.579 λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα· ἧ τοῖον ἔργον ... *y dice esto por su boca: ¡qué hazaña!*

El demostrativo a veces puede ser anafórico como en 4: Más frecuentemente es catafórico, indica cómo es el ἔπος que se anuncia y que viene a continuación en estilo directo (ejs. 5-8).

A este grupo hay que añadir Il.1.543 (ej. 9), que la bibliografía suele destacar porque supuestamente ἔπος se referiría en este verso no a lo dicho sino a lo pensado. Pero en realidad ἔπος no es complemento directo de νοήσης sino acusativo interno de εἰπεῖν concordando con τι, Zeus no proyecta ningún ἔπος:

9. Il.1.543 οὐδέ τί πώ μοι / πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσης
y nunca te atreviste, benévolo, a decirme (de viva voz) lo que proyectabas

En todos estos casos, como en los que vamos a ver a continuación y en otros, ἔπος resulta superfluo, de hecho podría no estar y la frase se entendería exactamente igual. Quizá, sin desdeñar las necesidades del verso, el componente tradicional y lo repetitivo de la fraseología épica, su presencia insiste en que lo que se dice se dice en voz alta. Como es claro en este último ejemplo¹⁰.

2b) Con otros adjetivos, el sintagma ἔπος + adjetivo funciona exactamente igual que cualquier adjetivo neutro en función de acusativo interno, normalmente con sentido semiadverbial. Puede incluso en algunos casos dudarse si el valor del adjetivo es meramente adverbial, del tipo δεινὸν δέρεσθαι, πολλὰ δακρύειν. A menudo se puede traducir el verbo en uso absoluto *hablar* y ἔπος + adjetivo como un adverbio o complemento circunstancial (ejs. 10 a 13):

10. Od.4.503 εἰ μὴ ὑπερφίαλον ἔπος ἔκβαλε (*y hubiera evitado la muerte*), *si no hubiera dicho algo orgulloso / hablado orgullosamente*

¹⁰ Hay otra posible vía de explicación, no incompatible con esta, que quizá mereciera la pena indagar, y es la posibilidad de que ἔπος εἰπεῖν o εἰπεῖν ἔπος se sintiera como algo unitario, una unidad conceptual y casi léxica, algo así como un verbo compuesto. Hay datos en griego micénico y alfabético de este tipo de cosas, la unión de un verbo con su complemento tratado o sentido como un compuesto, tema relacionado con la cuestión arriba apuntada de qué era para los griegos una palabra. Sobre ello v. el ya mencionado artículo de A. Teffeteller, 2005, esp. p. 91ss.

11. Il.2.361 οὐ τοὶ ἀπόβλητον ἔπος ἔσσεται ὅτι κεν εἶπω *no será despreciable lo que te voy a decir*
12. Hes.Op.710 εἰ δέ σε γ' ἄρχη / ἢ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον *si comienza (tu amigo) a decir algo odioso contra ti*
13. Il.5.683 ἔπος δ' ὄλοφυνδὸν ἔειπε (*vino Sarpedón*), *y le dijo estas lastimeras palabras / y le habló lastimeramente*

Así, “εἰπεῖν un ἔπος ἀπόβλητον” es exactamente lo mismo que εἰπεῖν ἀπόβλητον o en plural “decir ἀπόβλητα”, esto es, tanto *decir algo despreciable* como *hablar de forma despreciable*. En los ejs. 14 y 15 se puede comprobar cómo en la misma posición y en la misma frase aparecen respectivamente un adjetivo y un sintagma preposicional con la misma función:

14. Il.15.206 μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες / (*divina Iris*), *lo que has dicho es con razón*
15. Il.3.204 μάλα τοῦτο ἔπος νημερτὲς ἔειπες / (*mujer*), *lo que has dicho es cierto / has hablado sin error*

Con frecuencia, el contexto inmediato nos ayuda a identificar alguna noción añadida, que nos va a permitir una traducción más específica. Sigue siendo ‘lo dicho’, pero también algo más.

2c) Esto pasa sobre todo cuando aparece como acusativo interno de verbos de lengua que al significado ‘decir’ añaden alguna otra noción. Son casos como los recogidos en I 1-4 en LSJ y que hemos agrupado en I 2 en el artículo del *DGE* sólo con la finalidad de no hacer demasiado confuso y largo el apartado I 1. Para entenderlo, diremos que son verbos que tienen mayor fuerza pragmática, suelen ser verdaderos actos de habla: *ordenar, prometer, amenazar, suplicar, pedir, profetizar, anunciar* o *transmitir* un ἔπος. En estos casos la traducción es más fácil, porque vamos a poder utilizar el sustantivo correspondiente a esa acción: *orden, promesa, amenaza, súplica, petición*, etc. (ejs. 16-23). No sólo con verbos de lengua. Con el verbo τελέω ‘cumplir’ ἔπος puede ser una *orden*, una *amenaza*, una *promesa*, una *súplica* o simplemente *lo que se ha dicho, palabras* (ejs. 19-20):

16. Il.1.216 σφωίτερον ... ἔπος εἰρύσσασθαι *obedecer vuestro consejo*
17. Il.2.807 οὐ τι θεῶς ἔπος ἠγνόησεν *no ignoró (Héctor) no ignoró la orden de la diosa*

18. *Il.17.701* κακὸν ἔπος ἀγγελέοντα (*sus pies lo llevaron desde la batalla para comunicar la mala noticia*)
19. *Il.23.544* μάλα τοι κεχολώσομαι αἶ κε τελέεσσης τοῦτο ἔπος *mucho me irritaré contigo si cumples tu palabra*
20. *A.Pr.1033* ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ *sino que cumple todo lo que dice / su palabra (Zeus)*
21. *Pi.P.3.2* κοινὸν εὐξασθαι ἔπος *elegir una súplica común*
22. *Simon.38.27P.* Ζεῦ πάτερ, ... ὅττι δὲ θαρσαλέον ἔπος εὐχόμεαι ... σύγγνωθί μοι (*Zeus padre*), *que mi súplica sea audaz, perdónamelo*
23. *E.Suppl.542* ἤλθες δεῖν' ἀπειλήσων ἔπη ...; *¿has venido para pronunciar terribles amenazas?*

Dependiendo del verbo, el singular ἔπος puede ser una petición que puede negarse (ἀρνήσασθαι *Il. 14.212*), una súplica que puede escucharse (κλύειν *Il. 14.234, 16.236*), un consejo que puede observarse (φυλάσσω *Il. 16.686*) o atenderse (ξυνίημι *Od. 6.289, 8.241*); una orden que puede acatarse o ignorarse (*Il. 2.807* οὐ τι θεᾶς ἔπος ἠγνοίησεν *así habló (Iris) y Héctor no ignoró la orden / las palabras de la diosa, y al punto dio fin a la asamblea*); una noticia que se puede anunciar o poner en el ánimo de otro (*Il. 17.701* τὸν ... πόδες φέρον ἐκ πολέμοιο / ... κακὸν ἔπος ἀγγελέοντα *sus pies lo llevaron desde la batalla para comunicar la mala noticia*), etc.

2d) En algunos casos no es el verbo, sino un contexto más amplio el que nos permite traducir ἔπος de forma más específica (ejs. 24-26):

24. *Od.12.266* ἔπος ... μάντιος ἀλαοῦ *la profecía del adivino ciego (lo que dijo)*
25. *Od.18.166* παιδὶ δέ κεν εἴποιμι ἔπος, τό κε κέρδιον εἶη *y a mi hijo querría dar un consejo que le podría ser provechoso*
26. *Il.8.8* μήτε τις ... / πειράτω διακέρσαι ἐμὸν ἔπος *que ninguno (dios o diosa) intente anular mi orden*

3) ἔπος se puede traducir por el singular *palabra* precisamente cuando no es acusativo interno de verbos de lengua, sobre todo en dos casos:

3a) cuando significa ‘palabra’ en el sentido de ‘palabra que compromete’, ‘palabra de honor’, ‘promesa’, significado que el español *palabra* tiene en singular, como sus equivalentes en otras lenguas (ej. 27):

27. *Il.14.44* δεῖδω μὴ δὴ μοι τελέσῃ ἔπος ὄβριμος Ἐκτωρ *temo que cumpla su palabra el fuerte Héctor*

3b) En los casos que permiten aprovechar el uso del español del singular *palabra* en frase negativa: *no decir ni palabra, no dijo una palabra*, etc. (ejs 28-30):

28. *Il.24.767* οὐ πω σεῦ ἄκουσα κακὸν ἔπος *pues nunca te oí decir una palabra ofensiva*

29. *Od.23.106* οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ' ἐρέεσθαι *no puedo decirle palabra ni preguntarle ni mirarle a la cara*

30. *Od.17.141* τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος (*de lo que me dijo el viejo del mar*), *de eso no te ocultaré ni una palabra*

Naturalmente, también traduciremos “palabra” cuando ἔπος, siempre con el mismo significado, se refiere a una palabra y sólo a una, como en los mencionados pasajes de Heródoto (2.2, 2.30).

4) Con verbos no de lengua, o en otras construcciones, normalmente podremos traducir ἔπος por el plural *palabras* o por *lo que ha dicho, lo que dijo, lo que dijiste*, etc. dependiendo del sujeto y la situación. Sobre todo sucede cuando es complemento de verbos no de lengua (ejs. 31-32), y cuando es sujeto (ejs. 33-36):

31. *Il.15.566* οἱ δὲ ... / ἐν θυμῷ δ' ἐβάλλοντο ἔπος *ellos pusieron en su corazón estas palabras / lo que había dicho*

32. *Od.11.561* ἴν' ἔπος καὶ μῦθον ἀκούσης (*ven aquí, señor*), *para que escuches lo que tengo que decir/mis palabras y mi relato*

33. *Il.22.454* αἰ γὰρ ἅπ' οὐατος εἴη ἐμεῦ ἔπος *jojalá mis palabras / lo que digo quedara lejos de mi oído!*

34. *Il.24.56*: εἴη κεν καὶ τοῦτο τεὸν ἔπος / εἰ δὴ ... *tus palabras / eso que has dicho podría ser / sería verdad si ...*

35. *Od.12.266* καὶ μοι ἔπος ἔμπεσε θυμῷ *entonces me vino a las mientes lo que dijo / las palabras* (de Tiresias)

36. *Il.4.350*, etc. ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων; *¿qué palabras son ésas que han escapado del cerco de tus dientes?*

3. Algunas notas sobre la evolución

Junto a ese uso tradicional del singular, vemos ya en el propio Homero el avance progresivo del plural, más concreto, más claro, en otro tipo de

construcciones, y para nosotros ya traducible sin problemas por el plural *palabras* (I 1 c). Es lo que encontraremos con más frecuencia hasta el siglo V a.C. Sin duda las expresiones tipo εἰπεῖν ἔπος, ἔπος τ' ἔφατ', ἔπος ἐρέων, etc. resultaban ya en el siglo VIII a.C. arcaicas y redundantes, y eso explica que tiendan a desaparecer. En poesía, después de Hesíodo y los *Himnos* esos usos van siendo cada vez más raros, salvo en autores homerizantes o arcaizantes, de Apolonio a Nono, incluyendo la poesía epigráfica, donde encontramos varios ejemplos. Hay algunos también en poesía y filosofía en verso hasta el siglo V a.C. (Thgn. 414, 1236, Xenoph. 6.3, Pi. O. 6.16, etc.), pero en tragedia vemos que ya son muy raros (A.Th.579, S.Ph.1204), y en Eurípides inexistentes.

En paralelo al avance imparable del uso de λόγος para denominar cualquier tipo de palabra, mensaje o discurso, el declive de ἔπος para ese significado amplio referido a la palabra hablada permite entender su evolución posterior, en la que se dan varios procesos:

1) el nexa ἔπος εἰπεῖν pervivirá sólo en forma fosilizada en la frase hecha ὡς ἔπος εἰπεῖν, muy frecuente en todas las épocas (I 1d). Esta expresión se describe tradicionalmente como un elemento extraoracional con función limitativa, mitigadora, a veces aproximadora (redondeadora). La traducción habitual será, según los contextos, 'por así decirlo' o 'casi', 'prácticamente'. Esta es, efectivamente, la función principal, pero no la única, como señala recientemente Ruiz Yamuza.¹¹ A veces se emplea para enfatizar y transmitir que la expresión a que se refiere es precisa y adecuada. Traducciones aproximadas en este segundo caso serían 'para decirlo en una palabra', 'para decir la palabra adecuada', 'en una palabra', 'en resumen'. Esto sucede, de forma clara, en su primera aparición en A. Pers. 711, y después con más frecuencia de lo que se suele considerar; por ejemplo en Pl. Ap. 22b, D. 19.264. También puede introducir una alternativa de expresión a un elemento dicho previamente, y se podría traducir como 'por decirlo de otra forma', 'casi diríamos'. Esta tercera función es clara, por ejemplo, en Pl. Symp. 209d (εἰ δὲ βούλει, ἔφη, οἴους Λυκοῦργος παῖδας κατελίπετο ἐν Λακεδαίμονι σωτήρας τῆς Λακεδαίμονος καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν τῆς Ἑλλάδος *si quieres -dijo-, los hijos que dejó Licurgo en Lacedemonia, salvadores de Lacedemonia y, casi diría, de la Hélade*), donde introduce *de la Hélade* como expresión mejor y más precisa que *Lacedemonia*¹². A veces la expresión se refiere al conjunto de la frase,

¹¹ Sigo aquí a E. Ruiz Yamuza (en prensa).

¹² O en Pl. *Prt.* 325c (ἐφ' ᾧ δὲ ἦ τε ζημία θάνατος αὐτῶν τοῖς παισὶ καὶ φυγαὶ μὴ μαθοῦσι μηδὲ θεραπευθεῖσιν εἰς ἀρετήν, καὶ πρὸς τῷ θανάτῳ χρημάτων τε δημεύσεις καὶ ὡς ἔπος

otras veces a una palabra en concreto. Bien es verdad que los tres valores están muy cerca, y en ocasiones no es fácil decidirse. En Pl. *Symp.* 209 podríamos traducir como hemos hecho, pero también por ‘para decirlo más exactamente’, ‘para ser exactos’, dado que la alternativa que se ofrece puede tener precisamente la función de expresar de modo más ajustado y exacto la primera opción.

2) el singular ἔπος asumirá en época clásica -y ocasionalmente después- significados más específicos y concretos, en particular el sentido ‘dicho’ repetido y habitual, ‘dicho común’, ‘frase hecha’, ‘frase célebre’, etc. que puede tener muchas o pocas palabras. A veces es un proverbio. Corresponde al apartado I 4 en el artículo del *DGE*.

3) el singular pervivirá en cierta medida también en época clásica en algunas expresiones más o menos fijas. Por ejemplo, en el sintagma ἔπος μέγα ‘palabra grande’, e.d., ‘anuncio o declaración solemne o presuntuosa’) recogido en I 1a, pero sobre todo en el sintagma preposicional πρὸς ἔπος (I 1e), revivido en la Segunda Sofística (D.Chr., Luc., Aristid., Hld., etc.) y con bastante recorrido posterior, en cuya interpretación creemos haber hecho algunas aportaciones¹³. Pervivirá menos en la expresión de la oposición entre la palabra (acto de hablar) y la acción (ἔπος / ἔργον, recogida en I 1b). Junto a la mucho más frecuente oposición entre λόγος y ἔργον, esta otra aparecerá después aquí y allá a lo largo de todo el griego, sobre todo en textos tradicionales y repetitivos como las maldiciones, en donde se pide a menudo que sean de imposible cumplimiento las ἔπη καὶ ἔργα o ἔργα καὶ ἔπεα del rival o de la persona amada.

Al margen del uso referido a la poesía, que veremos ahora, en prosa prácticamente sólo vamos a encontrar ὡς ἔπος εἰπεῖν y πρὸς ἔπος. Y las pocas excepciones se explican como imitación o arcaísmo¹⁴.

εἰπεῖν συλλήβδην τῶν οἰκῶν ἀνατροπαί, ταῦτα δ' ἄρα οὐ διδάσκονται), donde “destrucción del οἶκος” es la reformulación que resume συλλήβδην: muerte, destierro y confiscaciones.

¹³ También κατ' ἔπος, cuya documentación se limita a tres pasajes de las *Ranas* (Ar. *Ra.* 802, 1198, 1407) en donde el significado se entiende de dos maneras: bien como ‘palabra por palabra’ o ‘frase a frase’, aludiendo a las palabras de Esquilo o Eurípides, bien como ‘verso a verso’, lo que nos parece menos probable, y supondría admitir que ἔπη se refiere en Aristófanes a los versos de la tragedia. También aparece κατ' ἔπος en un epigrama hexamétrico anónimo (*AP* 9.366.1) donde ya claramente significa ‘verso a verso’, ‘en cada *hexámetro*’ referido a los del propio epigrama.

¹⁴ Por ejemplo, μηδεὶς ἔπος φωνεῖτω μὴ ἐπιτρέψαντος τοῦ ἱερέως que nadie diga nada si no lo ordena el sacerdote en un reglamento de una agrupación dionisiaca en Atenas de

4) El último proceso de especialización es aquel por el cual ἔπος o más bien el plural ἔπεα/ἔπη pasa a denominar los versos épicos. Hemos visto cómo ἔπος va dejando de usarse en su sentido primero de ‘lo que se dice’, ‘palabras’ pronunciadas puntualmente, y es sustituido por términos más claros, lo que le permite ir especializándose semánticamente para referirse primero a la(s) palabra(s) poética(s) en general, tanto las de la épica como las de la lírica o la elegía, y más frecuentemente y cada vez más de forma exclusiva a las del hexámetro. Con usos diversos, pues puede referirse a versos, grupos de versos, un poema o el propio género épico, que en alemán sigue siendo *das Epos*.

Se discute cómo se produjo esta especialización¹⁵, pero examinando el material en su conjunto se puede ver que fue resultado de un proceso gradual, en un panorama complejo que nos ilustran las divisiones y los ejemplos del apartado II del artículo del *DGE*:

Como hemos avanzado, hay ya en Homero algunos ejemplos en que ἔπεα se refiere no a las palabras que alguien dice de forma puntual, sino a las palabras de un relato o narración repetido de forma oral (II 1 *palabras* del relato o narración repetida oralmente, traducible por *relatos* o *narraciones*). Eneas y Aquiles conocen sus respectivos linajes porque han oído los πρόκλυτ’ ... ἔπεα *los relatos antes escuchados, escuchados desde antiguo* de sus antepasados (II. 20.204). Estos ἔπεα que se transmiten de unos a otros pueden ir unidos o más bien opuestos a los μῦθοι, que son su contenido, es decir, la historia. Así, en *Od.* 4.597 Τηλέμαχος quiere marchar del palacio de Menelao, a pesar de que disfruta μῦθοισιν ἔπεσσί τε σοῖσιν ἀκούων *escuchando tus historias y narraciones* podríamos traducir.

Después, ya de forma clara en contexto poético, encontramos el plural ἔπεα, ἔπη como ‘las palabras’ de un poema cantado o recitado en voz alta, por oposición a la música (II 2 *palabra* poética cantada, *letra* de cantos o poemas, esp. en plu.). Lo encontraremos traducido muy a menudo como *versos*, por confusión con el sentido II 3.¹⁶

época imperial (IG 2².1368.107, Atenas II d.C.) Este tipo de texto religioso tiende a ser tradicional y conservar fórmulas.

¹⁵ H. Koller, 1972 propuso un origen en la poesía oracular, lo que no parece necesario ni encuentra, en nuestra opinión, datos que lo apoyen.

¹⁶ La confusión no tiene mayores consecuencias si se trata de palabras en versos hexamétricos o elegíacos. Cuando se trata de versos líricos o de los trímetros del teatro (así en los ejemplos de Alc. 39.1, Pi. O. 3.8, Ar. Nu. 638, Ra. 862, 956, Ra. 1181, 1161), tendemos a pensar

Hay unos pocos ejemplos en que el singular ἔπος parece referirse a un grupo de versos de algún poeta. Pero estos ejemplos no tienen que ver con este último uso, y por ello lo hemos situado dentro del apartado I (I 5). Reflejan en realidad el significado original de ἔπος ‘lo que dijo’, ‘lo dicho’ por Homero o Píndaro, es decir, ‘el pasaje’ de alguien, ‘la cita’. Como en I 4, se refiere a un ἔπος conocido, sólo que éste tiene un autor y este autor es poeta, por eso podemos traducir por *versos*. Sabemos, además, que la extensión de un ἔπος es indeterminada, puede ser muy breve, como μηδὲν ἄγαν, o puede tener varios versos, como sucede en el sentido ‘pasaje’, ‘cita’. Pero naturalmente, ello no quiere decir que ἔπος signifique en sí ‘grupo de versos’, ‘pasaje poético’.

Volviendo a los significados en contexto poético, en II 3 el plural ἔπη ya sí, claramente, se refiere a los ‘versos hexamétricos’ o ‘versos épicos’, incluyendo en alguna ocasión los pentámetros del dístico elegíaco, y a menudo en oposición a los versos líricos (μέλη). También encontramos el singular de forma indiscutible como ‘verso hexamétrico’, referido a un verso concreto de Homero o de otro autor o poema. Hemos reservado un subapartado (b) para el uso técnico en metricistas y gramáticos, y otros dos subapartados para usos aislados del singular: (c) para denominar el género épico, que hay que entender como una sinécdoque, y (d), no del todo claro, para denominar un poema hexamétrico. Hay que decir que en todo este apartado II hay frecuentes ambigüedades, y en algunos ejemplos no podemos tener seguridad en que se trate de versos, o de las palabras de la poesía, o de palabras en general.

Finalmente aparecen en LSJ dos apartados para un significado ‘líneas’ del plural, que merecen alguna observación. Las citas recogidas en el primero de ellos (IV c *lines, verses*), encuentran mejor acomodo, en nuestra opinión, en diversos apartados del artículo del *DGE*, donde el significado se refiere a versos o a citas o

también que se trata de una confusión y que tales versos nunca fueron denominados ἔπη por los autores de época arcaica y clásica. Sin embargo, es cierto que, en el caso de los trímetros de la comedia, si se trata de una confusión es ya antigua, pues diversos comentaristas ya entendieron –seguramente porque en su época ἔπη tenía ese significado– que Aristófanes llamaba ἔπη a los versos, no a sus palabras. Cf. por ejemplo, Procl. *Chr.*14 καὶ τὰ τρίμετρα ἔπη προσηγόρευον y el Sch. Ar. *Ra.* 948 ἐπῶν δὲ τῶν λαμβείων ἔπη γὰρ αὐτὰ καλοῦσιν. Sin embargo, algunos de los pasajes aristofánicos son inequívocos. En *Ra.* 1180s. Dioniso quiere comprobar la corrección τῶν ἐπῶν de los prólogos de Eurípides (ἀκουστέα τῶν σῶν προλόγων τῆς ὀρθότητος τῶν ἐπῶν). Pero no se refiere a la correcta construcción de los versos, sino a lo que dicen, a sus palabras. Cuando Eurípides comienza a recitar sus versos sobre Edipo, Dioniso le hace ver cómo lo que dice sobre este personaje es incorrecto.

pasajes de poetas, que lógicamente estaban en verso: ‘palabra poética’ (Ar. *Ra.* 862, 956); ‘verso épico’, ‘hexámetro’ (Hdt. 4.29, Pl. *Min.* 319d); ‘pasaje’, ‘cita’ de un poeta (Pl. *R.* 386c); ‘lo que se dice’ en contexto oracular, es decir, ‘profecía’, ‘vaticinio’ (Hdt. 7.143).

Por el contrario, en los ejemplos de Isócrates y Luciano del segundo apartado (IV d *lines of writing*), el plura ἔπη sólo puede entenderse como ‘líneas’, ya que ambos lo utilizan para explicar la extensión de una parte o la totalidad de una composición en prosa, un discurso en Isócrates y un relato histórico en Luciano.¹⁷ Este significado se explica a partir de una convención en la esticometría tradicional que equipara la extensión de una línea en prosa –propiamente un στίχος– con la de un hexámetro medio. Hay cruces claros entre ambos conceptos, línea y verso, como podemos ver también en el uso de στίχος para referirse a líneas de poesía, es decir, a versos¹⁸. Galeno (5.655) testimonia de forma expresa esta equivalencia, que ya recogió la filología del siglo XIX, estableciendo que un στίχος de prosa equivale convencionalmente a un hexámetro, unas 15 o 16 sílabas¹⁹. Poco antes (5.654), él mismo utiliza ἔπη en este sentido, al decir que *Euclides demostró en poquísimas líneas* (δι’ ὀλιγίστων ἐπῶν) *que la tierra estaba en medio del universo*.

En el artículo del *DGE* hemos considerado necesario añadir este y otros testimonios claros del significado ‘línea’ de ἔπος como sinónimo de στίχος, y

¹⁷ Isócrates está hablando del tipo de oyentes que le interesan, que aceptarán su discurso por muy largo que sea (Isoc. 12.136 ἐκείνων ... τῶν τε πλήθει τῶν λεγομένων οὐκ ἐπιτιμησόντων, οὐδ’ ἦν μυρίων ἐπῶν ἢ τὸ μῆκος *de aquellos que no censurarán la cantidad de cosas que diga, ni aunque la extensión sea de miles de ἔπη*; Luciano habla de un mal historiador al que escuchó (ἦκουσα) *pasar sobre la batalla de Europa en siete ἔπη ni siquiera completos* (Luc. *Hist.Cons.* 28 ἦκουσά τινος τὴν μὲν ἐπ’ Εὐρώπῳ μάχην ἐν οὐδ’ ὅλοις ἑπτὰ ἔπεσι παραδραμόντος).

¹⁸ Cf. LSJ s.u. στίχος II b: “*line of prose, of about the same length as the average hexameter verse, viz., about 15 or 16 syllables, used in reckoning the compass of a passage or work*”, y los pasajes allí recogidos para ilustrar este uso.

¹⁹ Al hablar sobre la necesidad de explicar las cosas brevemente, Galeno cita tres frases de Hipócrates que suman treinta y nueve sílabas, ὅπερ ἐστὶ δυοῖν καὶ ἡμισίους ἐπῶν ἐξαμέτρων *lo que son dos hexámetros y medio*, y añade otra equivalencia similar. Cf. C. Graux, 1878, p. 97ss.; T. Birt, 1882, p. 204s.; H. Diels, 1882, p. 378ss. y más recientemente K. Ohly 1928, W. Weinberger en *RE* IIIA.2, col. 2487ss. s.u. *Stichometrie*; E.G. Turner, 1987 p. 16 y P.J. Parsons en *OCD*, p. 1443 s.u. *stichometry*.

explicarlo un poco más²⁰. A partir de los ejemplos reunidos, hemos podido aislar como contexto habitual de este significado el hecho de que aparece siempre acompañado de un numeral y siempre se utiliza para exponer la extensión de una parte o de la totalidad de una obra en prosa, independientemente de que la ejecución sea oral o no²¹. Así, resulta fundamental, porque testimonia junto a Isócrates que esta equivalencia entre línea y hexámetro es anterior a la filología alejandrina, la noticia de Focio (*Bibl.* 120b41) sobre el historiador Teopompo (Fr.25), que se jactaba de haber escrito discursos epidícticos “οὐκ ἐλαττόνων μὲν ἢ διςμυρίων ἑπτῶν. También hemos añadido pasajes inequívocos del segundo tratado atribuido al rétor Menandro, que utiliza indistintamente ἔπη (Men. Rh. 422, 437) y στίχοι (434) en las instrucciones sobre la extensión adecuada para varios géneros de discursos epidícticos.

4. DGE s.u. ἔπος:

ἔπος, -εος, τό arc. *φέπος* Alc.27.2, 39.1, *IDEL*.10.3 (Olimpia V a.C.), *ICSh* 264.1 (Golgos) [plu. nom.-ac. chipr. *φέπιγ* *ICHs* 217.26 (V a.C.)] **I 1 lo que se dice mediante la palabra en voz alta, voz articulada en forma de palabra(s), palabra(s)** gener., ref. a cualquier tipo de enunciado oral, de cualquier extensión, frec. en uso catafórico: a) en sg., frec. como ac. int. de verb. de lengua, c. o sin complemento, frec. no traducible *στεῦται ... τι ἔ. ἐρέειν parece que va a decir algo, Il.3.83, ἔ. τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε habló y se dirigió (a él), Il.1.361, εἰπεῖν ἔ. ὅττι νοήσης decir en alto lo que planeas, Il.1.543, cf. 2.361, τόδ' ἐξάδασ' ἔ.: dijo lo siguiente: Pi.N.10.80, cf. Parm.1.23, Xenoph.7.3, ἔκλαυσα τόδε κλύων ἔ. στυγρότατον ἴλλο αὐτῶν οἷς ἔσσις ἔσσις ἔσσις E.Supp.1160, cf. Alc.273, ref. a una sola palabra, Hdt.2.2, 2.30, μηδεὶς ἔ. φωνεῖτω μὴ ἐπιτρέψαντος τοῦ ἱερέως que nadie diga nada si no lo ordena el sacerdote. IG 2².1368.107 (Atenas II d.C.), παύρω ἔπει en pocas palabras,*

²⁰ Algunas traducciones, en pasajes no del todo inequívocos como los de Luciano, e incluso en el de Isócrates, traducen ἔπη como *palabras*, significado completamente anacrónico en la época de Isócrates y más aún en la de Luciano, que sólo se encuentra en este autor precisamente cuando alude a las ἔπεα πτερόεντα de Homero (*Herc.* 6, *Dom.* 20, *Pisc.* 35).

²¹ En los ejemplos vistos de Isócrates y Luciano se trata de un contexto de lectura pública, es decir, de ejecución oral, en la que la audiencia no puede calcular el número de líneas. Es el contexto el que permite diferenciar este significado del de ‘verso épico’, ‘hexámetro’, infinitamente más frecuente en época helenística e imperial. Así por ejemplo en *Luc.Musc.Enc.*5, *VH* 2.15, *Par.*45, 47, *Pr.Im.*24, *Salt.*24, *Hes.*7, *Gall.*2, *Cont.*7, *Pisc.*3, etc.; referido al oráculo ἔπεσον ἐπτά pronunciado por Memnón (*Philops.*34); referido a versos elegíacos en *Dips.*6; a los versos posiblemente trágicos de Dionisio I de Siracusa en *Cal.*14. En tres ocasiones los versos se oponen a τὰ μέτρα, que sólo puede referirse a los elementos métricos, los pies y miembros que los componen (*Nec.*1, *Philops.*2, *Tox.*10). En *Hist.Cons.*57 se refiere a los versos hexamétricos o elegíacos de los poetas helenísticos.

dicho brevemente Pi.O.13.98, tb. ἐνὶ ... ἔπει Hdt.3.82, ἔπους μικροῦ χάριν S.OC 443, unido a μῦθος ‘contenido de las palabras’, ‘historia’ ἄγε δεῦρο, ἀναξ, ἴν’ ἔ. και μῦθον ἀκούσῃς ἡμέτερον Od.11.561, ἔ. δ’ ὀλοφυνδὸν ἔειπε (vino Sarpedón), y le habló lastimeramente, Il.5.683, ἔ. μέγα palabra grande, e.d., anuncio o declaración solemne o presuntuosa Thgn.159, S.Ai.421, Ar.Au.465; b) frec. op. a la acción, ref. al acto de hablar ἢ ἔπει ἢ ἐ βίη ο de palabra o por la fuerza, Il.15.106, μοι ... ἔπεσιν και χερσὶν ἀρήξῃσιν Il.1.77, ἢ ἔπει ἢ ἔργω de palabra o de obra, Il.1.504, cf. 15.234, Od.2.272, 11.1, h.Cer.65, A.Pers.174, IDEl.1.c., Pl.Lg.879c, ἄμα ἔ. τε και ἔργον ἐποίησε Hdt.3.134, cf. Sud.α 1462, χρηστά ἔργα και ἔπεα ποιεῖσιν Hdt.1.90, cf. Heraclit.1.5, ἔπεα μόνον ref. al lamento del coro, E.HF 111, τοῖς ἔπεσι ... και τοῖς πράγμασι Ar.Eq.39; c) esp. plu. **palabras**, **frec. traducible como discurso** (ἰέναι) ἔπεα νιφάδεσσιν εὐικότα Il.3.222, cf. 2.213, B.Fr.5.2, μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα Il.1.201, 2.7, ἄλλον μειλίχοις, ἄλλον στερεοῖς ἐπέεσσι νείκεον indisponían a uno con palabras lisonjeras, a otro con palabras duras, Il.12.267, cf. 9.113, Od.9.363, 19.565, A.Pr.932, Eum.829, ἀντιβίοισι μαχρσασμένω ἐπέεσσιν pelear con discursos contrarios, Il.1.304, ἀμφασίη ἐπέων imposibilidad de hablar, Il.17.695, θαρσύνειν ἔπεσι animar con palabras Tyr.8.19, ἐπέων οὐδένα τούτων ... ἐποίητο λόγον no hizo ningún caso de estas palabras Hdt.1.212, identif. c. la elocuencia σοὶ δ’ ἔπι μὲν μορφῇ ἐπέων te acompaña la belleza del discurso, Od.11.367, en sent. neg. λόγοι ἔπεσι κοσμηθέντες discursos adornados de palabrería para ocultar los errores, Th.3.67; d) en la expr. ὡς ἔπος εἰπεῖν por así decirlo, e.d., casi, prácticamente matizando una expr. rotunda, esp. c. πᾶς y οὐδείς: ἀληθές γε ὡς ἔ. εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν no han dicho prácticamente nada verdadero Pl.Ap.17a, cf. Phd.78e, Grg.456a, Ἐμπεδοκλῆς και Δημόκριτος και τῶν ἄλλων ὡς ἔ. εἰπεῖν ἕκαστος Empédocles, Demócrito y casi todos los demás Arist.Metaph.1009^b16, cf. Pol.1252^b29, D.9.47, οὐχ ὡς ἔ. εἰπεῖν ... ἀλλ’ ὄντως no es una manera de hablar, es la verdad Pl.Lg.656e, tb. op. ἀκριβεῖ λόγῳ Pl.R.341b, en tragedia frec. ὡς εἰπεῖν ἔ. A.Pers.714, E.Heracl.167, Hipp.1162, tb. en Pl.Lg.967b, ὡς ἔ. ἐστὶν εἰπεῖν POxy.67.14 (IV d.C.); e) πρὸς ἔπος gener. en cont. de lengua y argumentación en relación con el tema, viniendo al caso τί πρὸς ἔ.; Pl.Phlb.18d, cf. Gal.8.644, πρὸς ἔ. ἀποκρίνασθαι responder exactamente a lo que se pregunta, ajustado al tema un oráculo, Luc.Philops.38, cf. Ep.Sat.37, D.Chr.9.6, Gr.Nyss.Hom.in Cant.286.14, el enfermo al médico, Steph.in Hp. Progn.92.4, πρὸς ἔ. ἀμειβομένου τοῦ θεοῦ περὶ ὅτου τις ἔροιτο Luc.Alex.19, en neg. οὐδὲν / μηδὲν πρὸς ἔ. sin relación al tema, sin hacer al caso ἐὰν μηδὲν πρὸς ἔ. ἀποκρίνωμαι Pl.Euthd.295c, οὐδὲν ἐστὶ πρὸς ἔ. no tiene nada que ver Gal.10.273, τὰ μηδὲν πρὸς ἔ. Gal.8.946, en respuestas οὐδὲν πρὸς ἔ. nada que ver con el tema, no estamos hablando de eso, eso no viene a cuento Luc.Herm.36, Philops.1; tb. ref. a acciones οὐδὲν πρὸς ἔ. sin venir a cuento, e.e., porque sí, a lo tonto Ar.Ec.751, cf. Luc.Sat.37; f) ἔπος πρὸς ἔπος (responder) frase a frase, a una cosa tras otra ἔ. δ’ ἀμειβου πρὸς ἔ. responde una por una a cada cosa (que te pregunte), A.Eu.586, ἔ. πρὸς ἔ. ἡριδόμεσθ’ discutimos frase a frase Ar.Nu.1375, cf. Pl.Sph.217d; tb. πρὸς ἔ. palabra por palabra ἐρμηνεύειν Hld.4.11.4; g) κατ’ ἔπος palabra por palabra pero tb. entendido como verso a verso κατ’ ἔ. βασιανειν φησι τὰς τραγωδίας Ar.Ra.802, cf. 1198, 1407, cf. II 3 a. 2 en sg., mismo sign., c. trad. esp. según los verb. y cont., tb. frec. como ac. int.: a) ref. a una orden o consejo μήτέ τις ... πειράτω διακέρσαι ἐμὸν ἔ. que ninguno intente anular mi orden, Il.8.8, cf. 2.807,

σφωίτερον ... ἔ. εἰρῴσασθαι *obedecer vuestro consejo*, *Il.*1.216, cf. 2.75, *Od.*18.166, *A.Pr.*1065, ἄλλο δέ τοί τι ἔ. ἐρέω *te haré otra advertencia* *Hes.Sc.*330, ἔπεο(ς) μέγα *un gran consejo*, *IChS* 264.1 (Golgos); b) ref. a una *promesa* o *amenaza* τελέσαι ἔ. *cumplir la palabra*, *Il.*14.44, cf. *A.Pr.*1033, *S.Tr.*258, tb. en plu. δεῖν' ἀπειλήσων ἔπη *pronunciando terribles amenazas* *E.Supp.*542, ref. a los compromisos establecidos de palabra en un tratado *IChS* 217.26 (V a.C.); c) ref. a una *súplica* o *plegaria* κοινὸν εὔξασθαι ἔ. *elevant una súplica común* *Pi.P.*3.2, cf. *A.Supp.*1059, *Ch.*787; d) ref. a la palabra profética y oracular *profecía*, *vaticinio* ἔ. ... μάντιος ἀλαοῦ *la profecía del adivino ciego*, *Od.*12.266, cf. *Hdt.*1.13, 7.143, Φοίβου ... ἐν θέλων μαθεῖν ἔ. *queriendo saber la palabra de Febo en un asunto* *E.Io.*302, cf. *S.OT* 89; e) ref. al contenido de anuncios o relatos *mensaje*, *noticia*, *asunto*, *historia*, *relato* κακὸν ἔ. ἀγγέλλειν *Il.*17.701, cf. 11.652, *E.Hec.*217, πρὸς τί τοῦτο τοῦπος ἱστορεῖς; *¿por qué quieres conocer esta historia?* *S.OT* 1144, cf. *Od.*3.243. 3 sg. en uso anafórico, frec. en diálogos y monólogos, ref. a lo que se ha dicho inmediatamente antes, según el cont. **palabra, exclamación, nombre, frase** αἰνιγματῶδες τοῦπος *enigmática es la frase* (que acabas de decir), *A.Supp.*464, ἀμύσεται ὁἶ, τοῦτ' ἔ. *repetirá joaá!*, *esta exclamación*, *A.Pers.*122, μήτηρ καὶ γυνή, διπλὸν ἔ. *madre y esposa, doble título* ref. a Yocasta, *S.Ant.*53, ὦ δέσποτ' -ἦδη γὰρ τόδ' ὀνομάζω σ' ἔ.- *señor, pues ya te llamo con este nombre* *E.Hel.*1193. 4 sg. **lo que se dice** comúnmente, **dicho, frase hecha, frase repetida** τὸ μηδὲν ἄγαν ἔ. *Pi.Fr.*35b, ἦ τοῦτο φάσκω τοῦπος, ὡς νόμος βροτοῖς ...; *A.Ch.*93, τὸ παλαιὸν ἔ. *Hdt.*7.51, cf. *Ar.Au.*507, *Lys.*1038, *App.Syr.*192, a veces ref. a un proverbio, *Mantiss.Prou.*1.64, ὥστε καὶ εἰς παροιμίαν τὸ ἔ. *προχωρῆσαι* *D.C.*48.44.5. 5 sg. **pasaje, cita** de un poeta conocido, de donde trad. como *versos* de Homero, *Pl.R.*386c, μάθε Πινδάρειον ἔ. (que consiste en varios versos) *Ar.Au.*939, cf. *Aeschin.Ep.*4.3, de Sófocles, *Gal.*17(1).881, de Eurípides, *D.Chr.*73.10, de Menandro, *Them.Or.*32.357d.

II en cont. de composición y ejecución oral o lit., gener. en plu. 1 **palabras del relato** o **narración repetida oralmente**, traducible por **relatos** o **narraciones** πρόκλυτ' ἀκούοντες ἔπεα θνητῶν ἀνθρώπων *por oír los relatos de antiguo escuchados de los hombres mortales*, *Il.*20.204, op. μῦθοι 'contenido del relato', 'historia' μῦθοισιν ἔπεσσι τε σοῖσιν ἀκούων τέρπομαι *Od.*4.597. 2 **palabra poética** cantada o recitada, **letra** de cantos o poemas, esp. en plu., frec. trad. como **versos**, expl. como τὰ ὑπὸ τῶν ποιητῶν λεγόμενα *Pl.Prt.*338e, ref. a poemas prob. épicos τέρποντ' ἐπέεσσιν *Od.*8.91, cf. 17.519, ἐπέων κόσμος *disposición ordenada de palabras* *Democr.*21, cf. *Parm.*8.52, tb. ref. a poemas elegíacos, *Sol.*2.2, tb. de la poesía lírica, op. a μέλος 'música', 'melodía' ἔπη δέ γε καὶ μέλος Ἀλκμᾶν εὔρε *Alcmán encontró la letra y la melodía* *Alcm.*39.1, cf. 27.2, περὶ μέτρων ἢ περὶ ἐπῶν ἢ ῥυθμῶν; *Ar.Nu.*638, βοᾶν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν ... συμμειῖξαι *Pi.O.*3.8, tb. de la tragedia *Ar.Ra.*862, 956, τῶν σῶν προλόγων ἢ ὀρθότης τῶν ἐπῶν *Ar.Ra.*1181, cf. 1161, καὶ τὰ τρίμετρα ἔπη προσηγόρευον *Procl.Chr.*14. 3 esp. ref. al hexámetro: a) plu. **versos hexamétricos, versos épicos**, propios del género épico y oracular, y por ext. a veces *poema épico* o *poesía épica* Ὀμηρίδαι ῥαπτῶν ἐπέων ... αἰοῖδοι *Pi.N.*2.2, τὰ Κύπρια ἔπεα *Hdt.*2.117, Ὀμηρος ἐν τοῖς ἔπεσι εἴρηκε *Arist.HA* 513^b27, cf. *Hdt.*2.116, *Th.*1.3, *Demetr.Eloc.*37, *Vett.Val.*368.14, ἐπῶν ποίησις *X.Mem.*1.4.3, frec. op. μέλη 'versos líricos', 'poesía lírica' y otros géneros poét. ἕαντε ... ἐν ἔπεσι ... ἕαντε ἐν μέλεσιν ἕαντε ἐν τραγωδίᾳ *Pl.R.*379a, cf. *Io* 534c, *D.H.Dem.*18.9,

ἔπεά τε ποιεῖν πρὸς λύραν τ' αἰεΐδεν Theoc.Ep.21.6, Πανύασσιν ἔπων ἀρίσημον ἀνακτα *Eleg.Alex.Adesp.Halic.*45, ἔπων ποιηταί *OGI* 51.37 (Egipto III a.C.), cf. *FD* 4.145.3 (III/II a.C.), 4.114 (I d.C.), *IG* 7.3197.9 (Orcómeno I a.C.), ποιητᾶν ἔπων καὶ μελῶν *ID* 1512.6 (II a.C.), ἔχρησεν ὁ Μέμνων αὐτὸς ἀνοίξας γε τὸ στόμα ἐν ἔπεσιν ἑπτὰ *Memnón en persona abrió la boca y recitó un oráculo en siete versos*, Luc.*Philops.*33, ref. a hexámetros y pentámetros *IG* 5(1).257.3 (Esparta, imper.); en sg. ref. a un *hexámetro*, verso concreto Ὀμήρου ἔ. ἐν Ὀδυσσῆϊ (ref. a *Od.*4.85), *Hdt.*4.29, cf. 7.142, Pl.*Min.*319d, Paus.2.16.4, Luc.*VH* 2.42, Plu.*Thes.*20, Arist.*Quint.*132.8, Eust. 1064.64, τὸ δὲ περὶ Παφλαγόνων ἔ. *el verso sobre los paflagonios* (ref. a *Il.*13.656), Eust.953.9; κατ' ἔ. *verso a verso, en cada hexámetro*, AP 9.366.1, tb. ἔπεα ἑξάμετρα *hexámetros* ταῦτα δέ σφι ἐπέσει ἑξαμέτροισι χρᾶ' el orác. de Delfos, *Hdt.*7.220, ποιηταί τε ἡμῖν εἰσὶν τινες ἔπων ἑξαμέτρων πάμπολλοι Pl.*Lg.*810e, cf. Gal.5.655, Man.1.13; b) métr. en sg. n. del *hexámetro dactílico* D.H.*Comp.*26.3, Heph.7.2, *Et.Gud.*, Sch.Pi.N.11T, tb. ἔ. ... ἑξάμετρον Paus.5.19.3, cf. Plu.*Vit.Hom.*2.68, ἤμισυ ἔπους *trímeter dactílico* Sch.Pi.O.11T., N.8T., δίμοιρον ἔπους *tetrámeter dactílico* Sch.Pi.O.5T.; c) excep. sg. por sinécd. ref. al género *el verso épico*, e.d., *la poesía épica νεικήσας* ἔ. *Ath.Council.*312.28 (I d.C.); d) sg. *poema en hexámetros, poema épico* τὸ γραφὲν εἰς τὴν ἐν Φιλίπποις νίκην ἔ. Str.14.5.14, ref. a un epigrama *FD* 4.218A.6 (III a.C.), πετροκόλαπτον ἔ. *SEG* 32.896.4 (Creta II a.C.). 4 *línea* en prosa, sinón. de στίχος, equiv. en la esticometría tradicional a un hexámetro, e.d., 15 o 16 líneas, utilizada como medida de extensión de pasajes u obras οὐδ' ἦν μυρίων ἔπων ἧ τὸ μῆκος (τῶν λεγομένων) *ni aunque la extensión de (mi) discurso sea de miles de palabras* Isoc.12.136, cf. Theopomp.Hist.25.9, ἤκουσά τινος τὴν μὲν ἐπ' Εὐρώπῳ μάχην ἐν οὐδ' ὄλοις ἑπτὰ ἔπεσι παραδραμόντος οἱ α *uno pasar por la batalla de Europa en menos de siete líneas* Luc.Hist.Cons.28, cf. 30, δι' ὀλιγίστων ἔπων usando *poquísimas líneas* Gal.5.654, cf. Men.Rh.422, 437.

Bibliografía

- T. Birt, 1882, *Das antike Buchwesen in seinem Verhältniss zur Litteratur*, Berlín.
- G. Cerri, 2010: Omero, *Iliade Libro I*. Introduzione e commento di M. Giordano, Roma.
- A. Cozzo, 1996, “Statuto della parola e razionalità discorsiva in Omero”, *Lexis* 14, pp. 17-40.
- DELG: P. Chantraine et al., 1968-1980, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. París.
- DGE: F.R. Adrados et alii, 1980-2020, *Diccionario Griego-Español*, 8 vols. Madrid. Vols I-VII en <<http://dge.cchs.csic.es/xdge/>> (27/02/2024)
- H. Diels, 1882, “Stichometrisches”, *Hermes* 17, pp. 377-384.

- H. Fournier, 1946, *Les verbes "dire" en grec ancien*. París.
- C. Graux, 1878, "Nouvelles recherches sur la stichométrie", *RPh*.2,2, pp. 97-143.
- A. Hollmann, 2000, "Epos as authoritative speech in Herodotus' *Histories*", *HSPH* 100, pp. 207-225.
- H. Koller, 1972, "Ἐπος", *Glotta* 50, pp. 16-24.
- LSJ: H.G. Liddell y R. Scott, 1986, *A Greek-English Lexicon*, 9th. ed., rev. by H.S. Jones. With a *Revised Supplement* by P.A.W. Glare, Oxford.
- D. Loscalzo, 2000, *La Nemea settima di Pindaro*, Viterbo.
- R.M. Martin, 1989, *The Language of Heores. Speech and Performance in the Iliad*. Ithaca-Londres.
- L. Miletti, 2007, "Testuali parole: l'uso di ἔπος in Erodoto", *Lexis* 25, pp. 207-227.
- A. Morpurgo Davies, 1987, "Folk-linguistics and the Greek word", en G. Cardona y N.H. Zide (eds.), *Festschrift for Henry Hoeningwald*. Tubinga, pp. 263-80.
- K. Ohly, 1928, *Stichometrische Untersuchungen*, Leipzig.
OCD: *Oxford Classical Dictionary* 3d. ed., 1996, Oxford – Nueva York.
RE: *Real-Encyclopädie der classischen Alterthumswissenschaft*, 1893ss., Stuttgart.
- M.H. Rocha Pereira, 2000, "Entre o *Epos* e o *Logos*: Xenófanos de Cólofon", *Humanitas* 52, pp. 77-89.
- E. Ruiz Yamuza, en prensa, "Pragmatic and discursive functions of non-canonical conditional sentences", en *Actas del X Coloquio Internacional de Lingüística Griega* (Madrid 2002).
- B. Snell (ed.), 1955-2010, *Lexikon des frühgriechischen Epos*, Gotinga.
- A. Teffeteller, 2005, "Pindar's three words: the role of Apollo in the seventh Nemean", *CQ* 55, pp. 77-95.
- E.G. Turner, 1987², *Greek Manuscripts of the Ancient World*, Londres.
- G.C. Zecchin de Fasano, 2001, "Μῦθος, ἔπος y canto: la 'teoría' homérica sobre el género épico", *Argos* 24, pp.191-203.